

否認歷史罪行 損害中日友好

Denying atrocities in history will only hurt the friendship between China and Japan



向日方提出**嚴正交涉**，對於南京市作出暫停與名古屋市交往的決定表示理解和支持。

今年是中日邦交正常化40周年，推動中日戰略互惠關係健康穩定發展是兩國的共同目標，這更需要日本方面真正做到以史為鑒，正確認識和對待日本侵華歷史，維護中日關係的政治基礎。日本有關方面屢次通過各種方式否認南京大屠殺，是對歷史的歪曲和掩蓋，令南京及中國人民無法接受，這也必然對中日關係友好根基造成衝擊，對中日關係的長遠發展增添障礙。

近年，日本右翼勢力的錯誤歷史觀**蠶食**正確歷史觀的趨勢日益明顯，不論對侵華歷史還是對慰安婦等戰爭罪行都採取否認或掩蓋的態度，有違史實的歷史教科書使用範圍更是不斷擴大，日本社會特別是新一代對歷史的是非曲直更趨模糊，令人十分憂慮。試問，日本不敢正視歷史，不敢勇於認錯，如何能取得曾受其傷害國家的原諒，又怎能成為真正意義上的大國，贏得世人的尊重？

Triggered by Nagoya mayor's denial of the Nanjing Massacre, the Nanjing Municipality announced the suspension of official contacts with Nagoya. On 22 February, spokesman of the Ministry of Foreign Affairs, Hong Lei, confirmed that the Chinese side had issued a **stern complaint** to the Japanese side and that the ministry gave understanding and support to Nanjing Municipality's decision to suspend its contacts with Nagoya.

This year marks the 40th anniversary of the normalization of Sino-Japanese diplomatic ties. Fostering a healthy and stable development of strategic relationship of mutual benefits is the common goal of both countries. To this end, the Japanese side has to truly learn from history, correctly understand and deal with the history of invasion of China, and maintain the political basis for Sino-Japanese relationship. Denial of the Nanjing Massacre, which the Japanese side did repeatedly through various means, is virtually a distortion and whitewashing of history. This is by no means acceptable to the Nanjing people as well as the entire Chinese population. It will unavoidably have an impact

on the friendly basis between China and Japan, and create additional obstacles to the long term development of the relationship between the two countries.

In recent years, the wrong attitude towards history that the Japanese rightists take is **nibbling away** the right attitude towards history and the trend has shown to be more and more obvious. Atrocious war crimes, from the invasion of China to the comfort women, are denied or whitewashed. The usage of history textbooks that wrongly present these historical facts has also been spreading continuously. The rights and wrongs of history get increasingly blurred and unclear to the Japanese society especially among the younger generation. The development is worrying. Let's think about this. If Japan dares not face history and admit its wrongdoings, how



洪磊表示，中方已就名古屋市長否認南京大屠殺事件，向日方提出嚴正交涉。資料圖片

can it expect to gain forgiveness from those countries that it had hurt; and how can it become a great nation of real meaning and earn the respect of the world?

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



得道者多助，失道者寡助。

One who has the Way will have many to support him, while one who does not will have few to support him.

孟子《孟子·公孫丑下》 Mencius, Book II, Part B [Lau 2003: 79]

引句背景：2006年1月29日，台灣地區領導人陳水扁在台南縣麻豆「國中」設宴款待地方人士，致辭時公開宣稱：「目前已是認真思考廢除『國統會』及『國統綱領』的適當時機，以彰顯台灣主體意識。」

陳水扁話音未落，「國統會」及「國統綱領」於2月27日被宣布「終止」。

在不久後的3月14日，溫家寶在人民大會堂三樓大廳會見中外記者並回答提問。台灣TVBS記者就這件事發問：「台灣當局的做法是不是已經衝撞了大陸對台問題的底線？」

溫家寶回答說：「中國有一句古話，叫做『得道者多助，失道者寡助』。台灣當局領導人阻撓開闢『三通』，收緊以至限制兩岸的經貿往來，這不僅不利於台灣的經濟發展，而且損害了台灣同胞的利益。」

意境點評：「得道多助，失道寡助」是孟子的一個著名論斷，它的意思是：合乎正義者就能得到多方面的支持與幫助，違背正義的就會陷入孤立無援的境地。在這裡，「道」可以理解為「公義」，也就是「公正的、有利於人民的道理」。

這句話中，「得道」和「失道」的人都不是指普羅大眾，而是指一國執政者。因為執政者既是戰爭的總指揮，也是政治上的領袖。孟子通過論述戰爭勝負的問題，引出了「得道多助，失道寡助」的觀點，是要說明，「民心向背」對於戰爭具有根本性的意義，對於政治也具有同樣重要的意義。

溫家寶引用這句話，同樣是針對台灣地區領導人陳水扁所說：陳當選後政績乏善可陳，不但經濟搞不好，反而通過一系列的舉動，使兩岸關係波濤洶湧，已經失去了台灣多數人的支持，必然會落得一個被拋棄的下場。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：



逢周五見報

1998年，美國Modern Library選出100 Best Novels（二十世紀百大英文小說），當中排名第五十九位的是Zuleika Dobson（《朱萊卡·多卜生》，讀如zu-LAY-ka DOB-sun），作者是英國作家兼人物漫畫家（caricaturist）畢爾邦（Max Beerbohm, 1872-1956）。儘管很多人對此書及作者都聞所未聞，但既然可以入選百大，自然大有來頭，值得一讀。寫出A Passage to India（《印度之旅》）和A Room with a View（《窗外有藍天》）等名著的英國小說家兼散文家福斯特（EM Forster, 1879-1970）便曾這樣讚揚此書：it is a great work - the most consistent achievement of fantasy in our time（這是一部偉大著作——我們這個時代中最始終如一的幻想作品），並說它是a highly accomplished and superbly written book whose spirit is farical（一部成就高超和文筆卓越的書，屬於荒誕之作）。

警句格言 流傳後世

書中主角便叫Zuleika Dobson，她是一位懂得變戲法的魔術師（prestidigitator），而且貌美如

花。故事述說她前去牛津大學（Oxford University）其中一所學院（college）探望任職院長的祖父，並因而令這所全男班學院中所有小夥子神魂顛倒，最後所有男生更為她自盡！書中滿布俏皮話（one-liners）和警句格言（aphorisms）。例如首位打算投河自盡的Duke of Dorset（多賓公爵）向她說他將會為她殉情時，她提醒他約了朋友，於是他便說出了如今依然有很多人引用的名句：Death cancels all engagements（死亡取消了所有約會）。

禍水紅顏 男性弱點

這個「禍水紅顏」（英文沿用法文的femme fatale，讀如fam fa-TAHL），令本來理智的個別男子，變成一群失去理智的人。下列這番話頗著名：You cannot make a man by standing a sheep on its hind-legs. But by standing a flock of sheep in that position you can make a crowd of men（把一頭羊用後腿站起來，不會變成一個人；但把一群羊這麼做，便



網上圖片

寫於1911年，當時的確可以這麼用an，但現在便算文法錯誤了。

若要細閱此書，建議各位找來作者親自繪畫插圖的版本，自會更覺有趣。

可變成一群男人）。If man were not a gregarious animal, the world might have achieved, by this time, some real progress towards civilisation（假若男人不是群居動物，世界如今或已有點文明進步）。Segregate him, and he is no fool. But set him loose among his fellows, and he is lost - he becomes just an unit in unreason（把他隔離，他便不是蠢材；但釋放他，讓他混在男子群中，他便會迷惘——他便會變成只是「不理智」中的一個單元）。留意句末的unit前用了an，而不是a；此書



黎聚青萍 前教育署署長

「中英對照」語相關（四之一）

文字、語言反映心聲，各地的文化和習俗雖有異，但人性的表現，以至對事物的感應，卻往往會有相同。故此，表達的詞彙亦有類似。

讓我提供一些例子，可能啟發大家也想出別的，予以共享。

文化雖異 詞彙相類

- | | | |
|---|---|--|
| 1. To be easier said and done
知易行難 | 7. To burn one's boats (or bridges)
破釜沉舟 | 13. To have one's ears burn
眼眉跳 |
| 2. To be good for nothing
一無是處 | 8. To call a spade a spade
直話直說 | 14. To have one's fling
為所欲為 |
| 3. To be Jack of all trades
萬能泰斗、萬事通 | 9. To cry one's heart out
哭至肝腸寸斷 | 15. To have the tables turned
世界輪流轉 |
| 4. To be too good to be true
難以置信 | 10. To eat one's word
食言 | 16. To kill two birds with one stone
一矢貫雙鵰，一舉兩得 |
| 5. To box with shadows
杯弓蛇影 | 11. To give lip service
口惠而實不至 | |
| 6. To bring coals to Newcastle
錦上添花 | 12. To go without saying
不言而喻 | |

尚有一系列，容後再談吧。

錯別字 別弄錯

語文水平的評估是多層次的，其中按錯與對為基礎的評估，引起的討論最為廣泛。與優劣的基礎比較，對錯的基礎相對性更強。誰對誰錯，又應由誰來定對錯，眾說紛紛，莫衷一是。語文水平評估涉及對錯的相對性，主要源於字詞的運用，不當或錯誤運用字詞，以致張冠李戴，令人產生誤解，甚或啼笑皆非。

錯別字可以分成兩類：錯字和別字。錯字指的是在某一語言上，使用了原語言內根本沒有的文字，而別字則指在某一語言上，使用了原語言內已有的文字，但所表達的意思與原欲表達的意思大相逕庭。在以往手寫的年代，手民之誤時有發生。隨着中文電腦輸入法日漸普及，錯字已見減少，反而誤用別字卻相當普遍，當中又以混淆同音字的例子最多。

服務「專」享 食水蒸「餛」

曾在「企業及傳訊中文」的課堂上，收到一位同學交來業務推廣信的作業，文內「專」、「專」不分：「貴為我們優質的客戶，可尊享

本銀行為您提供的優質服務」。「尊」享實為「專」享的別字，尊與享並不搭配。話雖如此，「『專』享」一詞早見諸不同媒體，同學「尊」、「專」不分，早已是見怪不怪。

又話說有一天，同學買了一瓶「蒸溜水」，大口大口往嘴裡送，狀甚滿足。教師問同學那瓶水往哪處溜了？他一臉惘然。售賣該品牌「蒸溜水」的公司發言人曾託辭其品牌的「蒸溜水」是註冊商標，雖然知道水是「蒸餾」的，但礙於「商標」問題，需待公司更改註冊登記之時，才能修正過來。近年所見，該公司已把「蒸溜水」註冊為「蒸餾水」。知錯能改，善莫大焉。但現時市面上仍然有個別行號的「蒸溜水」出售。

有事相告 刊登啟「事」

某天翻開報章，讀到一則「道歉啟示」，內容大意謂該報承擔文責，向受害人鄭重致歉。啟示含有啟發的意思，到底「道歉」有何「啟示」呢？唯一的啟示，應該是以後處事務須審慎，否則要付鈔，刊登「道歉啟事」。類似情

況已經蔓延至「搬遷啟示」、「聲明啟示」。君不見公司行號、診所商店，每要遷址，均於大門上貼上「搬遷啟示」。事實上，搬遷沒有「啟示」，只需啟事——有事相告就行了。

以上略舉數例以展示現今常見的錯別字現象。或許看官認為錯別字不過是小問題，何用大驚小怪。然而，今天網絡發達，訊息傳遞不但速度快，而且層面廣。曾有不計分數被扣的學生為討回「公道」，手拿金融巨擘推廣客戶「尊享」服務的推廣信、百年老號的蒸「溜」水瓶，以及剛正持平的媒體所刊登的道歉啟「示」作為「有力」證據，力證他們使用的別字沒錯，扣分無理，要求教師調高作業的分數。哀哉！我等莘莘學子當培養批判精神、慎思明辨，須知要提升語文水平，若不從基本功——錯別字着手，習非勝是，那不用再奢談水平了。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文
Email: cie@hkbu.edu.hk



獅子山下·掌聲響起·羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend:

Roman Tam

羅文演唱會



羅文首次在利舞台舉行演唱會的宣傳廣告（1978年）
Advertisement of Roman Tam's first concert at the Lee Theatre.(1978)

展期至7月30日

資料提供：香港文化博物館